

## Memoria de proyectos de innovación y buenas prácticas docentes

A. Datos generales del proyecto de innovación y buenas prácticas docentes			
Título	Herramienta digital multimedia interactiva para un estudio comparativo de las lenguas románicas. Las trovadoras provenzales (S. XII)		
Código	22-47	Fecha de Realización:	20/06/22 28/05/24
Coordinación	Apellidos	Rubio Flores	
	Nombre	Antonio R	
Tipología	Tipología de proyecto	Avanzado	
	Rama del Conocimiento	Filología Románica	
	Línea de innovación	D3 Adecuación de la docencia e innovación educativa a la sociedad actual	
B. Objetivo Principal			
<p>Lectura en lengua provenzal con fondo visual y sonoro de seis canciones del corpus provenzal trovadoresco de las trobairitz Beatriz de Día, Castelloza D’Auvergne y Azalais de Porcairagues (todas casi en el anonimato). De ninguna de estas autoras conservamos su línea melódica, de ahí recurrir a la lectura poética de las obras. Es necesaria la reivindicación de estas autoras. Leeremos (declamación) sus poemas en la lengua original -el provenzal-, mientras que, a su vez, en pantalla, aparecerán subtítulos, y según elección (carácter interactivo), los poemas vertidos al italiano, francés, portugués, gallego, catalán, rumano, o castellano. También se incluirá una versión canónica (revisada) en lengua inglesa, para abrir el espectro multicultural científico al mundo anglosajón. En cuanto a la imagen (sección Vídeo) que acompaña a los poemas, la propuesta se basa en crear una sucesión fotográfica y cinematográfica evocadora, relacionada con la Provenza medieval y los siglos XII y XIII de la Romania. El tratamiento es abierto y contemporáneo. La BSO que nutre el audio, será construida con sonidos ad hoc de la base sonora libre de la BBC y samplers. La posibilidad de recurrir a las versiones en las distintas lenguas abre el método comparativo en cuanto al origen y evolución de la idiomática románica. La formulación comparativa entre los diversos modos idiomáticos románicos permite hacer tangible valiosos detalles que se referencian en la Historia de la Lenguas occidentales, incluso en las anglosajonas (20% de etimologías latinas y griegas). Debemos conseguir concordar la estética inmersa en las primeras manifestaciones literarias de Occidente (s. XII) con la ‘Era Tecnológica’ y líquida (Z. Bauman) de nuestro siglo. El Proyecto es novedoso a nivel internacional; la garantía de calidad y su distanciamiento intelectual de los canales tradicionales de transmisión, aprehensión e interpretación del conocimiento lo ponen en valor per se.</p>			
C. Descripción del proyecto de innovación y buenas prácticas docentes			
<b>Resumen del proyecto realizado:</b> Objetivos, metodología, logros alcanzados, aplicación práctica a la docencia habitual, etc.			
<p><b>A Objetivos</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Adquirir conocimiento sobre las distintas lenguas románicas occidentales mediante recursos digitales multimedia.</li> <li>2. Reivindicar el valor de las primeras poetas de Occidente: las trovadoras Beatriz de Día, Castelloza D’Auvergne y Azalais de Porcairagues.</li> <li>3. Dotar de una reflexión contemporánea a 6 composiciones de trovadoras de las que no hemos conservado su línea melódica original.</li> <li>4. Contar con material digital de apoyo para una docencia efectiva y coetánea.</li> <li>5. Disponer de material para una necesidad de virtualización de la docencia en la asignatura.</li> <li>6. Colaborar a la difusión nacional e internacional en especial de la asignatura Filología Provenzal, (exclusiva en España) de la UGR.</li> <li>7. Familiarizar al alumnado con la primera poesía del Occidente Románico a base de contenidos desarrollados con vanguardia tecnológica afines a su percepción en la ‘Era Digital’ propia del siglo XXI.</li> </ol>			

**B Metodología general y plan de trabajo:****Año I**

1. Documentación de fuentes tendentes a conseguir una versión científica adecuada de los poemas con el fin de hacer versiones en los distintos idiomas propuestos. 2. Traducción. 3. Indagación en bases de datos vía cloud de fondos de imagen y sonido (BBC Sound Data)

**Año 2**

Producción 1. Vídeo, audio: lectura en provençal de los poemas líricos. 2. Subtitulado en las diversas lenguas propuestas. 3. Inserción de fondo sonoro de apoyo (Base DATA Sound BBC). 4. Creación del multicanal interactivo (versión 9.2). 5. Edición final. 6. Postproducción DVD (carátulas, créditos)  
Versión para difusión en directo

**Summary of the Project (In English):**

Reading in the Provençal language with visual and sound background of six songs from the Provençal troubadour corpus by the trobairitz Beatriz de Dia, Castelloza D'Auvergne and Azalais de Porcairagues (all almost anonymous). From none of these authors do we preserve their melodic line, hence resorting to the poetic reading of the works. The vindication of these authors is necessary. We will read (declamation) his poems in the original language - Provençal -, while, in turn, on the screen, subtitles will appear, and according to choice (interactive), the poems translated into Italian, French, Portuguese, Galician, Catalan, Romanian, or Spanish. A canonical (revised) version in English will also be included, to open the scientific multicultural spectrum to the Anglo-Saxon world. As for the image (Video section) that accompanies the poems, the proposal is based on creating an evocative photographic and cinematographic succession, related to medieval Provence and the 12th and 13th centuries of Romania. The treatment is open and contemporary. The OST that feeds the audio will be built with ad hoc sounds from the BBC's free sound base and samplers. The possibility of resorting to versions in different languages opens the comparative method regarding the origin and evolution of the Romance language. The comparative formulation between the various Romance language modes makes it possible to make tangible valuable details that are referenced in the History of Western Languages, even in the Anglo-Saxon ones (20% of Latin and Greek etymologies). We must manage to reconcile the aesthetics immersed in the first literary manifestations of the West (12th century) with the 'Technological Age' and liquid (Z. Bauman) of our century. The Project is innovative at an international level; The guarantee of quality and its intellectual distancing from the traditional channels of transmission, apprehension and interpretation of knowledge give it value per se.

**D. Resultados obtenidos**

Material digital multimedia con los objetivos antedichos

**Results obtained (In English)**

Translate into english

**E. Difusión y aplicación del proyecto a otras áreas de conocimiento y universidades**

**Dissemination and application of the project to other areas of knowledge and universities (In English)**

Translate into english

**F. Estudio de las necesidades para incorporación a la docencia habitual**



**G. Puntos fuertes, las dificultades y posibles opciones de mejora**